



**АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ»**
INSTITUTE OF INTERNATIONAL ECONOMIC RELATIONS

Принята на заседании
Учёного совета ИМЭС
(протокол от 26 января 2022 г. № 6)

УТВЕРЖДАЮ
Ректор ИМЭС Ю.И. Богомолова
26 января 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
УСТНЫЙ И ПИСЬМЕННЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ОБЩИЙ
ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
«Перевод и переводоведение»

1. АННОТАЦИЯ К ДИСЦИПЛИНЕ

Рабочая программа дисциплины «Устный и письменный последовательный общий перевод (первый иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 969.

Изучение дисциплины «Устный и письменный последовательный общий перевод (первый иностранный язык)» ориентировано на получение обучающимися знаний о процессе, видах и особенностях общего устного и письменного перевода, его лексических и грамматических трудностях, а также повышение уровня межкультурной компетенции в рамках лингводидактической концепции преподавания ИЯ с опорой на интеграцию лингвострановедческого (социокультурного) подхода в обучении ИЯ.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Настоящая дисциплина включена в учебные планы по программам подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 Лингвистика, относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 как дисциплина по выбору.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

Цель и задачи дисциплины

Целью изучения является формирование у обучающихся общекультурных, профессиональных и профессиональных специальных компетенций в рамках курса профессионально-ориентированного преподавания первого иностранного языка. Данный курс призван сформировать систематизированные знания о видах перевода, понимание процесса перевода, узнать о переводческих стратегиях и переводческих трансформациях, а также познакомить с лексическими и грамматическими трудностями общего перевода. **Задачи дисциплины:**

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей художественной, научно-технической, общественно-политической литературы;
- сформировать практические навыки общего перевода;
- ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.
- развитие навыков и умений творческой языковой и речевой деятельности учащихся;

- развитие умений самостоятельно анализировать иностранную литературу;
- развитие умения использовать английский язык как средство образования и самообразования при изучении других культур;
- формирование основных умений, обеспечивающих общекультурные, общепрофессиональные и специальные компетенции

2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций, предусмотренных образовательной программой.

Результаты освоения ООП (содержание компетенций)	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине			Формы образовательной деятельности
			выпускник должен знать	выпускник должен уметь	выпускник должен иметь практический опыт	
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области теории и практики перевода	ПК-1	ПК-1.3 Использует лексические, стилистические и грамматические конструкции, и нормы в соответствии с ситуацией и областью перевода	-	определять лингвостилистическую принадлежность переводимого материала и выбирать соответствующую переводческую стратегию	перевод текстов общей тематики с учетом языковых и стилистических норм родного/иностранного/второго иностранного языка	<u>Контактная работа:</u> Лекции Семинары Практикумы по решению задач <u>Самостоятельная работа</u>
Способен к осуществлению комплексного подхода при решении профессиональных задач в области межкультурной коммуникации	ПК - 2	ПК-2.2 Владеет навыками подбора способов перевода в зависимости от задачи коммуникации	-	выбрать соответствующую ситуацию способ перевода	последовательного перевода материала общей тематики	<u>Контактная работа:</u> Лекции Семинары Практикумы по решению задач <u>Самостоятельная работа</u>

3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН

Наименование тем	Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)									Самостоятельная работа обучающихся	ТКУ / балл Форма ПА
	Лекции	Семинары	Практикум по решению задач	Ситуационный практикум	Мастер-класс	Лабораторный практикум	Тренинг	Дидактическая игра	Из них в форме практической подготовки		
<i>Тема 1. Общие положения теории и практики перевода</i>	2	2								7	Доклад-презентация /10
<i>Тема 2. Лингвистические особенности литературы на английском языке</i>	2	2								7	Эссе /10
<i>Тема 3. Текст в аспекте перевода</i>	2						2			8	Участие в тренинге /10
<i>Тема 4. Перевод заголовка</i>	2		2							8	Тест/10
<i>Тема 5. Аннотирование и реферирование</i>	2	2								8	Доклад-презентация /10
<i>Тема 6. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации</i>	2	2								8	Эссе /10
<i>Тема 7. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в тексте.</i>	2	2								8	Реферат/10
<i>Тема 8. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними</i>	2		2							8	Тест/10

<i>Тема 9. Свертывание текста и использование лексикосинтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на английском языке</i>	3	1	2						8	Контрольный перевод/ 20
Всего:	19	11	6				2		70	100
Контроль, час	-									Зачет
Объем дисциплины (в академических часах)	108									
Объем дисциплины (в зачетных единицах)	3									

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Общие положения теории и практики перевода

Понятие дискурса. Основные функции общего перевода. Переводческие трансформации.

Тема 2. Лингвистические особенности публицистической литературы на английском языке

Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения.

Тема 3. Текст в аспекте перевода

Правила полного письменного перевода. Лексические основы перевода. Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе.

Тема 4. Перевод заголовка

Заголовок - начальная единица смысловой структуры текста. Структурные особенности терминов-словосочетаний.

Тема 5. Аннотирование и реферирование

Принципы составления аннотаций и рефератов. Сокращения в тексте. Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе.

Тема 6. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации

Переводческие трансформации. Контекст. Многозначность слов. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.

Тема 7. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в тексте

Правила полного письменного перевода. Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в тексте.

Тема 8. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними

Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними. Теоретические основы и методика предметизации и систематизации.

Тема 9. Свертывание текста и использование лексикосинтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на английском языке

Лексико-синтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций публицистических статей на английском языке. Свертывание текста

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

В процессе изучения дисциплины используются такие виды учебной работы, как лекции, семинары, практикумы по решению задач, а также различные виды самостоятельной работы обучающихся по заданию преподавателя.

Методические указания для обучающихся при работе над конспектом лекций во время проведения лекции

Лекция – систематическое, последовательное, монологическое изложение преподавателем учебного материала, как правило, теоретического характера.

В процессе лекций рекомендуется вести конспект, что позволит впоследствии вспомнить изученный учебный материал, дополнить содержание при самостоятельной работе с литературой, подготовиться к зачету.

Следует также обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации, положительный опыт в ораторском искусстве. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал

прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Любая лекция должна иметь логическое завершение, роль которого выполняет заключение. Выводы по лекции подытоживают размышления преподавателя по учебным вопросам. Формулируются они кратко и лаконично, их целесообразно записывать. В конце лекции, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по теме лекции.

Методические указания для обучающихся при работе на семинаре

Семинары реализуются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

В ходе подготовки к семинарам обучающемуся рекомендуется изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом следует учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы. Рекомендуется также дорабатывать свой конспект лекции, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой. Следует подготовить тезисы для выступлений по всем учебным вопросам, выносимым на семинар. Готовясь к докладу или реферативному сообщению, обучающийся может обращаться за методической помощью к преподавателю. Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В ходе семинара обучающийся может выступать с заранее подготовленным докладом. Также он должен проявлять активность при обсуждении выступлений и докладов одногруппников.

Поскольку активность обучающегося на семинарских занятиях является предметом контроля его продвижения в освоении курса, подготовка к семинарским занятиям требует ответственного отношения. Не допускается выступление по первоисточнику – необходимо иметь подготовленный письменный доклад, оцениваемый преподавателем наряду с устным выступлением. Не допускается также и распределение вопросов к семинару среди обучающихся группы, в результате которого отдельный обучающийся является не готовым к конструктивному обсуждению «не своего» вопроса. Все вопросы к семинару должны быть письменно проработаны каждым обучающимся.

Методические указания для обучающихся по подготовке контрольного перевода

Контрольный перевод – это полный адекватный эквивалентный перевод переводимого текста языком перевода.

Полный перевод не должен иметь пропусков и сокращений текста оригинала. После завершения перевода требуется отдельная проверка на полноту.

Адекватный перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

В переводе необходимо соблюдать единообразие терминов. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст. При этом следует обращать внимание на примечания в словарях. Следует помнить, что терминология постоянно развивается. При этом давно известные термины могут получать новые значения или заменяться новыми. Если ни одно найденное Вами в словаре слово не соответствует контексту, следует:

а) продолжить поиск в других словарях;

б) если нужное слово отсутствует в словарях, студент должен подобрать к нему эквивалент, используя справочники и специальную литературу в Интернете.

Перевод с иностранного языка должен быть выполнен в соответствии с общими критериями адекватности и нормой и узусом языка перевода, включая употребление терминов. Допускается некоторое искажение смысла в отдельных частях текста, не влияющее на адекватность передачи общего основного смысла всего текста, а также незначительные отдельные отклонения от норм языка перевода.

Методические указания для обучающихся по участию в проведении тренинга

Тренинг – это форма интерактивного практического занятия, цель которого – сформировать у обучающихся поведенческие паттерны (устойчивые модели поведения, которые человек предпочитает использовать при взаимодействии с другими людьми, доведенные до автоматизма) для дальнейшей успешной работы в профессиональной сфере.

Прежде чем приступать к участию в тренинге, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о целях и задачах тренинга, о порядке проведения тренинга, критериях оценки результатов тренинга;

- получить от преподавателя необходимые раздаточные материалы;

В ходе проведения тренинга обучающийся должен активно участвовать в работе группы на всех этапах тренинга.

По итогам проведения тренинга, обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю.

Методические указания для обучающихся по выполнению практикумов по решению задач

Практикум по решению задач – выполнение обучающимися набора практических задач предметной области с целью выработки навыков их решения.

Практикумы по решению задач выполняются в соответствии с рабочим учебным планом при последовательном изучении тем дисциплины.

Прежде чем приступать к решению задач, обучающемуся необходимо:

- ознакомиться с соответствующими разделами программы дисциплины по учебной литературе, рекомендованной программой курса;

- получить от преподавателя информацию о порядке проведения занятия, критериях оценки результатов работы;

- получить от преподавателя конкретное задание и информацию о сроках выполнения, о требованиях к оформлению и форме представления результатов.

При выполнении задания необходимо привести развёрнутые пояснения хода решения и проанализировать полученные результаты.

При необходимости обучающиеся имеют возможность задать вопросы преподавателю по трудностям, возникшим при решении задач.

Методические указания для обучающихся по подготовке к тесту

Тест – особая форма проверки знаний. Проводится после освоения одной или нескольких тем и свидетельствует о качестве понимания основных понятий изучаемого материала. Тестовые задания составлены к ключевым понятиям, основным разделам, важным терминологическим категориям изучаемой дисциплины.

Для подготовки к тесту необходимо знать терминологический аппарат дисциплины, понимать смысл научных категорий и уметь их использовать в профессиональной лексике.

Владение понятийным аппаратом, включённым в тестовые задания, позволяет преподавателю быстро проверить уровень понимания студентами важных методологических категорий.

Методические указания для обучающихся по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся направлена на самостоятельное изучение отдельных тем/вопросов учебной дисциплины.

Самостоятельная работа является обязательной для каждого обучающегося, ее объем по дисциплине определяется учебным планом.

При самостоятельной работе обучающиеся взаимодействуют с рекомендованными материалами при минимальном участии преподавателя.

Работа с литературой (конспектирование)

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной и популярной литературой, материалами периодических изданий и Интернета, статистическими данными является наиболее эффективным методом получения знаний, позволяет значительно активизировать процесс

овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала, формирует у обучающихся свое отношение к конкретной проблеме.

Изучая материал по учебной книге (учебнику, учебному пособию, монографии, и др.), следует переходить к следующему вопросу только после полного уяснения предыдущего, фиксируя выводы и вычисления (конспектируя), в том числе те, которые в учебнике опущены или на лекции даны для самостоятельного вывода.

Особое внимание обучающийся должен обратить на определение основных понятий курса. Надо подробно разбирать примеры, которые поясняют определения. Полезно составлять опорные конспекты.

Выводы, полученные в результате изучения учебной литературы, рекомендуется в конспекте выделять, чтобы при перечитывании материала они лучше запоминались.

При самостоятельном решении задач нужно обосновывать каждый этап решения, исходя из теоретических положений курса.

Вопросы, которые вызывают у обучающегося затруднение при подготовке, должны быть заранее сформулированы и озвучены во время занятий в аудитории для дополнительного разъяснения преподавателем.

Реферат

Подготовка рефератов направлена на развитие и закрепление у обучающихся навыков самостоятельного глубокого, творческого и всестороннего анализа научной, методической и другой литературы по актуальным проблемам дисциплины; на выработку навыков и умений грамотно и убедительно излагать материал, четко формулировать теоретические обобщения, выводы и практические рекомендации.

Рефераты должны отвечать высоким квалификационным требованиям в отношении научности содержания и оформления.

Темы рефератов, как правило, посвящены рассмотрению одной проблемы. Объем реферата может быть от 12 до 15 страниц машинописного текста, отпечатанного через 1,5 интервала, а на компьютере через 1 интервал (список литературы и приложения в объем не входят).

Текстовая часть работы состоит из введения, основной части и заключения.

Во введении обучающийся кратко обосновывает актуальность избранной темы реферата, раскрывает конкретные цели и задачи, которые он собирается решить в ходе своего небольшого исследования.

В основной части подробно раскрывается содержание вопроса (вопросов) темы.

В заключении кратко должны быть сформулированы полученные результаты исследования и даны выводы. Кроме того, заключение может включать предложения автора, в том числе и по дальнейшему изучению заинтересовавшей его проблемы.

В список литературы (источников и литературы) обучающийся включает только те документы, которые он использовал при написании реферата.

В приложении (приложения) к реферату могут выноситься таблицы, графики, схемы и другие вспомогательные материалы, на которые имеются ссылки в тексте реферата.

Эссе

Эссе - это самостоятельная письменная работа на тему, предложенную преподавателем. Цель эссе состоит в развитии навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.

Эссе должно содержать: четкое изложение сути поставленной проблемы, включать самостоятельно проведенный анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины, выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме. В зависимости от специфики дисциплины формы эссе могут значительно дифференцироваться.

Структура эссе.

1. Титульный лист

2. Введение - суть и обоснование выбора данной темы, состоит из ряда компонентов, связанных логически и стилистически; На этом этапе очень важно правильно сформулировать вопрос, на который вы собираетесь найти ответ в ходе своего исследования.

При работе над введением могут помочь ответы на следующие вопросы: «Надо ли давать определения терминам, прозвучавшим в теме эссе?», «Почему тема, которую я раскрываю, является важной в настоящий момент?», «Какие понятия будут вовлечены в мои рассуждения по теме?», «Могу ли я разделить тему на несколько более мелких подтем?».

3. Основная часть - теоретические основы выбранной проблемы и изложение основного вопроса.

Данная часть предполагает развитие аргументации и анализа, а также обоснование их, исходя из имеющихся данных, других аргументов и позиций по этому вопросу. В этом заключается основное содержание эссе и это представляет собой главную трудность. Поэтому важное значение имеют подзаголовки, на основе которых осуществляется структурирование аргументации; именно здесь необходимо обосновать (логически, используя данные или строгие рассуждения) предлагаемую аргументацию/анализ. Там, где это необходимо, в качестве аналитического инструмента можно использовать графики, диаграммы и таблицы.

В зависимости от поставленного вопроса анализ проводится на основе следующих категорий:

Причина — следствие, общее — особенное, форма — содержание, часть — целое, постоянство — изменчивость.

Хорошо проверенный способ построения любого эссе — использование подзаголовков для обозначения ключевых моментов аргументированного изложения: это помогает посмотреть на то, что предполагается. Такой подход поможет следовать точно определенной цели в данном исследовании. Эффективное использование подзаголовков - не только обозначение основных

пунктов, которые необходимо осветить. Их последовательность может также свидетельствовать о наличии или отсутствии логичности в освещении темы.

Заключение - обобщения и аргументированные выводы по теме с указанием области ее применения и т.д. Методы, рекомендуемые для составления заключения: повторение, иллюстрация, цитата, впечатляющее утверждение. Заключение может содержать такой очень важный, дополняющий эссе элемент, как указание на применение исследования, не исключая взаимосвязи с другими проблемами.

Методические указания для обучающихся по подготовке докладапрезентации

Для подготовки презентации необходимо собрать и обработать начальную информацию.

Последовательность подготовки презентации:

1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться.

2. Определить каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации).

3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления.

4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их.

5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала.

6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер).

7. Проверить визуальное восприятие презентации.

К видам визуализации относятся иллюстрации, образы, диаграммы, таблицы. Иллюстрация – представление реально существующего зрительного ряда.

Практические советы по подготовке презентации:

- готовьте отдельно: печатный текст, слайды (10-15), раздаточный материал;
- обязательная информация для презентации: тема, фамилия и инициалы выступающего;
- план сообщения;
- краткие выводы из всего сказанного;
- список использованных источников.

Доклад - сообщение по заданной теме, с целью внести знания из дополнительной литературы, систематизировать материал, проиллюстрировать примерами, развивать навыки самостоятельной работы с научной литературой, познавательный интерес к научному познанию.

Тема доклада должна быть согласованна с преподавателем и соответствовать теме учебного занятия. Материалы при его подготовке, должны соответствовать научно-методическим требованиям и быть указаны в докладе. Необходимо соблюдать регламент, оговоренный при получении задания. Иллюстрации должны быть достаточными, но не чрезмерными. Работа студента над докладом включает отработку умения самостоятельно обобщать материал и делать выводы в заключении, умения ориентироваться в материале и отвечать на дополнительные вопросы слушателей, отработку навыков ораторства, умения проводить диспут. Докладчик должен знать и уметь:

- сообщать новую информацию;
- использовать технические средства; хорошо ориентироваться в теме всего семинарского занятия;
- дискутировать и быстро отвечать на заданные вопросы; четко выполнять установленный регламент (не более 10 минут);
- иметь представление о композиционной структуре доклада и др.

Структура выступления.

Вступление должно содержать:

- название, сообщение основной идеи;
- современную оценку предмета изложения, краткое перечисление рассматриваемых вопросов;
- живую интересную форму изложения;
- акцентирование внимания на важных моментах, оригинальность подхода.

Основная часть, в которой выступающий должен глубоко раскрыть суть затронутой темы, обычно строится по принципу отчета. Задача основной части – представить достаточно данных для того, чтобы слушатели заинтересовались темой и захотели ознакомиться с материалами. При этом логическая структура теоретического блока не должны даваться без наглядных пособий, аудиовизуальных и визуальных материалов. Заключение – ясное, четкое обобщение и краткие выводы, которых всегда ждут слушатели.

Навигация для обучающихся по самостоятельной работе в рамках изучения дисциплины

Наименование темы	Вопросы, вынесенные на самостоятельное изучение	Формы самост. работы	Форма текущего контроля
<i>Тема 1.</i> Общие положения теории и практики общего перевода	Переводческие трансформации	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка эссе, презентации	Доклад-презентация

<i>Тема 2.</i> Лингвистические особенности перевода литературы на английском языке	Типы предикации. Общая перестройка структуры предложения	Работа с литературой, источниками в сети Internet Подготовка презентации.	Эссе
<i>Тема 3.</i> Текст в аспекте перевода	Прием смыслового развития и целостного преобразования при переводе.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата и презентации.	Участие в тренинге
<i>Тема 4.</i> Перевод заголовка	Структурные особенности терминов словосочетаний	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка презентации.	Тест
<i>Тема 5.</i> Аннотирование и реферирование	Отражение полисемии, омонимии и синонимии при переводе	Работа с литературой, источниками в сети Internet Написание эссе, презентация.	Доклад-презентация
<i>Тема 6.</i> Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации	Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка реферата, презентации.	Эссе
<i>Тема 7.</i> Лексические основы перевода. Терминология. Сокращения в тексте	Сокращения в тексте.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка эссе, презентации.	Реферат
<i>Тема 8.</i> Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними	Теоретические основы и методика предметизации и систематизации.	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка к тестированию.	Тест
<i>Тема 9.</i> Свертывание текста и использование лексикосинтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций, газетных статей на английском языке	Лексикосинтаксические структуры (клише), наиболее характерные для рефератов и аннотаций публицистических статей на английском языке	Работа с литературой, источниками в сети Internet подготовка к контрольному переводу.	Контрольный перевод

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ И УЧЕБНОМЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1 Перечень основной и дополнительной литературы

Основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
2. Бродский, М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/490899>

6.2 Дополнительная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>

2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>

6.2 Перечень ресурсов информационно-коммуникационной сети «Интернет»

№	Наименование портала (издания, курса, документа)	Ссылка
1.	Энциклопедия «Британника»	http://www.britannica.com
2.	Library of Congress	http://www.loc.gov
3.	CNN World News	http://www.edition.cnn.com
4.	Официальный сайт правительства Великобритании	http://www.gov.uk

6.3 Описание материально-технической базы

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- Учебная аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, колонки,

компьютер с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду;

- помещение для самостоятельной работы обучающихся – аудитория, оборудованная: комплекты специализированной учебной мебели, мультимедийный проектор, экран, доска классная, компьютеры с выходом в сеть «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду.

6.4. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, в том числе комплект лицензионного программного обеспечения, электронно-библиотечные системы, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде института из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

лицензионное программное обеспечение:

- Windows (зарубежное, возмездное);
- MS Office (зарубежное, возмездное);
- Adobe Acrobat Reader (зарубежное, свободно распространяемое);
- КонсультантПлюс: «КонсультантПлюс: Студент» (российское, свободно распространяемое)

электронно-библиотечная система:

- Электронная библиотечная система (ЭБС) «Университетская библиотека ONLINE» <http://biblioclub.ru/>.

- Образовательная платформа «Юрайт». Для вузов и ссузов.

Электронная библиотечная система (ЭБС) <https://urait.ru/>

современные профессиональные баз данных:

- Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>.

- Портал Единое окно доступа к образовательным ресурсам

<http://window.edu.ru/>

информационные справочные системы:

- Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования <http://fgosvo.ru>.

- Компьютерная справочная правовая система «КонсультантПлюс» (<http://www.consultant.ru/>).

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО

ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Описание оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости в процессе освоения дисциплины

№ п/п	Форма учебного занятия, по которому проводится ТКУ/ оценочное средство	Шкала и критерии оценки, балл
1.	Эссе	<p>10-8 – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов;</p> <p>7-5 – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы не достаточно обоснованы;</p> <p>4-0 – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.</p>
2.	Реферат	<p>10-8 – грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемой проблемы, логичность и обоснованность выводов;</p> <p>7-5 – грамотное использование терминологии, частично верные суждения в рамках рассматриваемой темы, выводы недостаточно обоснованы;</p> <p>4-0 – грамотное использование терминологии, способность видения существующей проблемы, необоснованность выводов, неполнота аргументации собственной точки зрения.</p>
3.	Доклад-презентация	<p>5 –10 правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, свободное изложение рассматриваемых проблем</p> <p>4 –10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном свободное изложение рассматриваемых проблем</p> <p>3 –10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, грамотное использование терминологии, в основном затруднения в изложении рассматриваемых проблем</p> <p>2-1 –менее 10 не совсем правильно оформленных слайдов презентации, затруднения в использовании терминологии и изложении рассматриваемых проблем</p>
4	Контрольный перевод	<p>20 - перевод выполнен корректно, с соблюдением всех норм стилистики и использования языковых средств;</p> <p>15 - некоторые понятия и термины (не более 20 %) переведены не корректно;</p> <p>8 - не корректный перевод более 30 % текста, вызывающий неправильное понимание содержания текстового материала.</p>
5	Тестовые задания	<p>10 – верные ответы составляют более 90% от общего количества;</p> <p>8-5 – верные ответы составляют 80-50% от общего количества;</p> <p>0 – менее 50% правильных ответов</p>

6	Тренинг	<p>10 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале, высокое качество подготовки ответов на вопросы задания, умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, способность делать выводы, способность отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p> <p>5 - высокий теоретический уровень знаний, способность ориентироваться в теоретическом материале недостаточное качество подготовки ответов на вопросы задания, не умение анализировать представленный материал, определять ошибочные варианты выполнения заданий, низкая способность делать выводы и отстаивать собственную точку зрения, своевременность выполнения задания</p>
---	---------	--

Типовые контрольные задания или иные материалы в рамках текущего контроля успеваемости

Примерные темы эссе:

1. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.
2. Правила полного письменного перевода.
3. Лексические основы перевода.
4. Терминология.
5. Сокращения в публицистическом тексте.

Примерные темы рефератов:

1. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.
2. Контекст. Многозначность слов.
3. Заголовок- начальная единица смысловой структуры текста.
4. Специфика английских заголовочных конструкций.
5. Принципы составления аннотаций и рефератов.

Примерные темы докладов-презентаций:

1. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций научно-технических статей на английском языке.
2. Текст в аспекте перевода.
3. Использование словарей и справочной литературы.
4. Специальные отраслевые словари и справочники.
5. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.

Примерное задание для контрольного перевода

Our work requires trust and a little respect.

March 7, 2016 § 5 Comments Dear
Colleagues:

In this era of high-speed communications and world trade the function of the interpreter is of unquestionable importance. There cannot be a globalized society without mutual understanding, and all efforts to understand another culture begin with the transmission of a proposal or an idea by means of the language they speak.

The interpreter is defined as a person who converts a thought or expression in a source language into an expression with a comparable meaning in a target language, conveying all semantic elements as well as the tone and register, and every intention and feeling of the message that the source language speaker is directing to the target language recipients. Basically, it is the action of transmitting ideas between two groups of people who are physically (or virtually) present, but do not understand one half of what is being said in the room.

The question that immediately comes to mind is: Why do these individuals, who have something important to communicate to the other group, believe the conveyed information, and base their decisions in what this interpreter said in their native language? What on earth makes them believe what the interpreter uttered, especially in the many instances when they had never seen this person before? In fact, when interpreting from the booth, the recipients of the interpreting services never get to see the interpreter. The answer is complex, but it is also very simple: Because they trust the interpreter.

During their life, most humans will have many experiences with providers of goods and services. They will make decisions, some big and others small, based on their expectations as to the quality of some of those goods and services. In some cases, because of the nature of the service and the characteristics of those who deliver it, they will select the provider based on trust. This is what happens when a person hires a physician, a lawyer or an architect. We put our lives in the hands of surgeons and airplane pilots because we trust that they will perform as expected. We trust that a civil engineer will build us a house that is safe for our family. We trust that an accountant will take care of our fiscal obligations according to the law. We trust these individuals and their services because they practice a profession. They are professionals who have studied and demonstrated that they can deliver the service, perform the task.

On the other hand, we pick individuals or businesses for other services, or to get some goods, based on an expected result. That is why when we go to a restaurant we hope that the food is as good as we heard it was, or when we go to the store we hope that the clothes we are going to purchase will fit, last, be comfortable. We select the providers of these goods and services expecting a desired result: a fast car, an honest housekeeper, and so on. These goods and services are commercial, they do not fall in the category of professional occupations. People can join these industries and with skill and perseverance, not necessarily with a formal education or a scientific skill, get to the top of their trade. A very capable individual can become the best laborer in any given industry. Of course there has to be some trust for these businesses to

succeed, but this is on the realm of “trust but verify”. That is why we are not shocked when we see a homeowner by the side of the technician throughout the time he is at the house fixing the refrigerator, but we would never even think of joining the surgeon by the operating table while he performs a liver transplant. The second activity is a professional service and it requires absolute trust.

Interpreters fall into the first category. We are professionals providing a sophisticated, complex, and unique professional service. Like the airplane pilot, we are a trusted professionals and people trust us to the point of letting us be the source of all information and exchanges when dealing with someone who speaks a different language they do not understand.

I have always believed this to be one of the most important characteristics of our craft. Ours is one of very few fiduciary occupations. It is for this reason that I reacted the way I did when I recently faced a situation where they questioned these essential characteristics of our profession.

I consider myself very fortunate because after many years of hard work, I have developed a portfolio of very good clients who value my work and show it on the way they treat me and remunerate my services. It is not very common to see me accepting an assignment from an unknown source, but sometimes, because the gig seems interesting, or because I have nothing better to do, (provided that my minimum requirements are met), I accept one of these assignments.

Not long ago, I was sitting at my desk working on the blog when I received an email for an assignment that looked interesting. It got my attention, so I checked my schedule to see if I was open on the date of the event and I was. I must say that the email came from a well-known agency, but with the exception of a job here and there many years ago, I had never really collaborated with them on an assignment.

I responded to the email providing the information they requested: my willingness to take the assignment, my availability on that date, and my fee. The person from the agency got back to me very quickly to let me know that it all looked great, but they would need me to go lower on my fee. I immediately answered with a resounding: No!

At that point, I thought that this was the end of the story; that just like so many other times in the past, they were going to apply me the silent treatment.

That is the problem, dear friends and colleagues, these agencies expect to deal with us as merchants, not professionals. Key terms such as “rates” (like a merchant) instead of “fees” (like a professional), give us an idea of who they are looking for in the “industry”. To take one of the words this agency used on their final email: “Unfortunately”, interpreting is not an industry, it is a profession. We cannot work under mistrust, nor for a client (who they would probably call “customer”) who comes to our environment with the same hopes and expectations that you have when you enter the drycleaners. I deal with clients who trust me to do my work just like I trust the dentist who drills holes in my teeth. We are a profession. Industries deal with their service providers as laborers, I will stick to those businesses who deal with me as a professional. I now invite you to share your comments or similar experiences

when an agency or a direct client has viewed you as a factory worker and not as a professional.

Примерные тестовые задания:

1. Из перечисленных принципов выберите тот, который НЕ должен соблюдать современный переводчик:

a. В совершенстве понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит; использовать в переводе общеупотребительные формы речи;

b. Избегать тенденции переводить слово в слово, ибо это исказило бы содержание оригинала и погубило бы красоту его формы;

c. Правильно выбирая слова, располагать их в строгом соответствии с текстом оригинала, чтобы не допустить семантических подмен в высказывании.

2. Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи. Найдите неверное утверждение.

a. Определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.

b. Разработать универсальную, стандартную методику перевода, позволяющую точно, без минимальной потери смысла, переводить любой тип текста.

c. Разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков.

3. Выберите вид языкового посредничества, при котором допускается участие переводчика в беседе и подробная экспликация реципиенту содержания переводимого текста и истории обсуждаемой проблемы.

a. Адаптивное транскодирование.

b. Синхронный перевод.

c. Бинарный письменный перевод.

4. Что такое реферирование?

a. Краткое изложение содержания текста

b. Выборочное чтение

c. Выделение главной мысли

5. При синхронном переводе общественно-политического текста с испанского языка на русский переводчик не может:

a. Разбивать длинные высказывания на несколько предложений.

b. Эксплицитно выражать свою оценку описываемых событий.

c. Использовать «семантический подхват» на стыке языковых блоков и лексемно-связки между предложениями.

6. Перевод и интерпретация художественных текстов

a. Не имеют различий, так как понятие перевода не применимо к художественному тексту.

b. Различается тем, что в интерпретации переводчик имеет право на

замену образной системы оригинала.

с. Отличается тем, что в переводе не допустимы семантические искажения текста источника, а в интерпретации переводчик, выступая соавтором текста, может вносить в него не только иную образность, но и новый смысл.

7. При каком виде перевода используется скоропись?

- a. При синхронном переводе
- b. При последовательном переводе
- c. При устном переводе

8. Основное отличие перевода художественного текста от перевода научного, делового или публицистического текста состоит в том, что

a. При переводе художественного текста переводчик не несет никакой

ответственности за содержание переводимого текста.

b. При переводе художественного текста невозможны грамматические и стилистические замены, в то время как в остальных типах текста они являются нормой.

с. Поскольку художественный текст имеет семантические пустоты, его перевод не принадлежит к разряду клишированных, в связи с чем является наиболее сложным, так как предполагает постоянный поиск новых семантически верных решений.

9. Как называется тип грамматической трансформации, если при переводе заменяются главные члены предложения?

- a. Частичная
- b. Полная
- c. Контекстуальная

10. Что называется аннотацией?

a. Предельно сжатая характеристика материала, имеющая информационное значение

- b. Подробное описание документа
- c. Сведения об авторе

11. Переводческие организации FIT и АПС являются:

- a) международными организациями
- b) региональными организациями
- c) национальными организациями

12. Первым российским ВУЗом, обучающим переводу, стал:

- a) МГУ
- c) Московский педагогический институт им. Мориса Гореза
- d) ЛГУ

13. Появление лингвистической теории перевода связано:

a) с деятельностью советских переводчиков во время II Мировой войны

b) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире

с) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны

14. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Какая идентификация является самой важной?

- а) функциональная идентификация
- б) функциональная и структурная идентификация
- с) семантическая идентификация

15. Перевод с точки зрения лингвистической теории это:

- а) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса
- б) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке
- с) результат процесса, т.е. сам переведенный текст

16. К какой отрасли лингвистики относится теория перевода?

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика
- с) макролингвистика и теоретическая лингвистика

17. Проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается:

- а) общая теория перевода
- б) частная теория перевода
- с) процессуальная транслятология

18. Проблемами перевода текстов разных типов и жанров занимается:

- а) история перевода
- б) частная теория перевода
- с) специальная теория перевода

19. Самый популярный искусственно созданный язык называется: а) паскаль

- б) банту
- с) эсперанто

20. “H₂O – вода” – это пример:

- а) внутриязыкового перевода
- б) межсемиотического перевода
- д) научного перевода

21. Основной единицей перевода выступает:

- а) морфема
- б) слово
- с) единица любого уровня языка

22. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”.

В этом примере единицей перевода выступает:

- а) слово
- б) предложение
- с) текст

23. *“teenager – тинэйджер”*. В этом примере единицей перевода выступает:

- a) слово
- b) морфема
- c) фонема

24. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода:

- a) письменный и устный
- b) последовательный и синхронный
- c) художественный и информативный

25. Теории принципиальной непереводаемости придерживались такие ученые как:

- a) В. Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф
- b) Декарт, Лейбниц
- c) Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, В.Н. Комиссаров

26. Теория языковых универсалий Н. Хомского является подтверждением

- a) абсолютной переводимости языков
- b) принципиальной непереводаемости языков
- c) относительной переводимости языков

27. В отношении какой исторической концепции эквивалентности применяется термин “рабский перевод”

- a) концепция эстетического соответствия
- b) концепция формального соответствия

28. Какая концепция переводческой эквивалентности утверждает, что перевод является эквивалентным только в том случае, если реакция реципиента ПТ в целом совпадает с реакцией реципиента ИТ

- a) концепция эстетического соответствия
- b) концепция формального соответствия
- c) концепция динамического соответствия Ю. Найды

29. Автором теории “скопоса” является/являются:

- a) Ю. Найда
- b) В.Н. Комиссаров
- c) К. Райс и Х. Фермеер

30. Какой уровень переводческой эквивалентности характеризуется наибольшей степенью семантической близости между ИТ и ПТ?

- a) уровень цели коммуникации
- b) уровень идентификации ситуации
- c) уровень семантики слов

Примерные задания для тренинга

Вариант 1

Выполните полный подготовленный перевод с листа.

I don't know about you, but I've found the latest stage of the pandemic hard in its own distinct way. The cumulative effect of a year of repetition, isolation and stress has induced a lassitude — a settling into the familiar, with feelings of vulnerability. The shock of a year ago has been replaced by a sluggish just-getting-to-the-end.

I've got the same scattered memory issues many others in this Groundhog Day life describe: walking into a room and wondering why I went there; spending impressive amounts of time looking for my earbuds; forgetting the names of people and places outside my Covid bubble.

My extroversion muscles have atrophied while my introversion muscles are bulging. If you tracked me on a personality chart, I suppose "liveliness" would be down and "reserved" would be up; "carefree" down and "anxious" up.

Which gets me wondering how a year-plus of social distancing has changed our personalities. The good news is that personality traits are pretty stable. They change, but gradually over decades. In normal times, they generally change for the better. Research shows that most people get more calm, self-confident and socially sensitive as they mature.

Вариант 2

Выполните полный подготовленный перевод с листа.

В минувшее воскресенье министр иностранных дел ФРГ Хайко Маас в интервью немецкому телеканалу ARD заявил о необходимости вести диалог с Москвой, особенно с учетом роста напряженности в отношениях между РФ и Евросоюзом. «Отношения очень плохие. Но они не должны и оставаться такими», — подчеркнул Маас. Глава МИД Германии также отметил, что сама суть дипломатии в действительности заключается в том, чтобы «вести диалог со странами, с которыми складываются напряженные отношения», а не только с теми, «с кем нет разногласий во мнениях». И по мнению Мааса, «это в особенности касается России и конкретно сейчас». Дипломат глубоко убежден, что никто в Европе не может быть заинтересован в том, чтобы «провокации и конфронтации превратились в серьезное противостояние». В связи с этим Хайко Маас высказался решительно против ужесточения санкций в отношении России, подчеркнув, что эффект в этом случае будет обратный желаемому. Министр при этом упрекнул депутатов Европарламента в явно непродуманных требованиях ужесточения санкционного курса в отношении РФ. Европарламентарии с критикой главы немецкой дипломатии в свой адрес не согласились. Более того, в ходе прошедших в среду в Европарламенте дебатов по России народные избранники продемонстрировали удивительное единодушие в стремлении ужесточить санкционную политику в адрес Москвы. Один за одним евродепутаты говорили о необходимости «предупредить» Россию о «цене», которую придется заплатить «в случае дальнейшего нарушения международного права».

7.2 Описание оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачёта.

Процедура оценивания	Шкала и критерии оценки, балл
<p>Зачет представляет собой выполнение обучающимся заданий билета, включающего в себя.</p> <p>Задание №1 – теоретический вопрос на знание базовых понятий предметной области дисциплины, а также позволяющий оценить степень владения обучающегося принципами предметной области дисциплины, понимание их особенностей и взаимосвязи между ними;</p> <p>Задание №2 – задание на анализ ситуации из предметной области дисциплины и выявление способности обучающегося выбирать и применять соответствующие принципы и методы решения практических проблем, близких к профессиональной деятельности;</p> <p>Задания №3 – задания на проверку умений и навыков, полученных в результате освоения дисциплины</p>	<p>Выполнение обучающимся заданий билета оценивается по следующей балльной шкале:</p> <p>Задание 1: 0-30 баллов Задание 2: 0-30 баллов Задание 3: 0-40 баллов</p> <p>«Зачтено»</p> <p>– 90-100 – ответ правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задания решены правильно. Обучающийся правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>– 70 -89 – ответ в целом правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Ход решения заданий правильный, ответ неверный. Обучающийся в целом правильно интерпретирует полученный результат.</p> <p>– 50 - 69 – ответ в основном правильный, логически выстроен, использована профессиональная терминология. Задание решено частично.</p> <p>«Не зачтено»</p> <p>– менее 50 – ответы на теоретическую часть неправильные или неполные. Задания не решены.</p>

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Задания на знания

1. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе.
2. Полный письменный перевод как основной вид технического перевода.
3. Анализ предложений и их перевод.
4. Грамматический аспект перевода.
5. Лексические основы перевода. Термин как основа публицистического текста.
6. Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.
7. Сокращение в английских публицистических текстах.
8. Структурно-грамматические особенности заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на английском языке.
9. Контекст и многозначность слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.

10. Специфика английской и русских заголовочных конструкций. Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.

11. Коммуникативное членение предложения и его отражение в переводе. Переводческие трансформации.

12. Правила полного письменного перевода.

13. Лексические основы перевода.

14. Терминология.

15. Сокращения в публицистическом тексте.

16. Языковые и экстралингвистические характеристики элементов текста и связи между ними.

17. Контекст. Многозначность слов.

18. Заголовок- начальная единица смысловой структуры текста.

19. Специфика английских заголовочных конструкций.

20. Принципы составления аннотаций и рефератов.

21. Свертывание текста и использование лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций научно-технических статей на английском языке.

22. Текст в аспекте перевода.

23. Использование словарей и справочной литературы.

24. Специальные отраслевые словари и справочники.

25. Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.

Задания на умения

1. Проведите сравнительный анализ переводческих трансформаций английского и русского языков.

2. Проведите сравнительный анализ типов предикации и общей перестройки структуры предложения английского и русского языков.

3. Проведите сравнительный анализ приемов смыслового развития и целостного преобразования при переводе.

4. Проведите сравнительный анализ структурных особенностей терминов-словосочетаний.

5. Проведите сравнительный анализ полисемии, омонимии и синонимии при переводе.

6. Проведите сравнительный анализ зависимости перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста.

7. Проведите сравнительный анализ языковых и экстралингвистических характеристик элементов текста и связи между ними.

8. Проведите сравнительный анализ принципов составления аннотаций и рефератов.

9. Проведите сравнительный анализ лексико-синтаксических структур (клише), наиболее характерных для рефератов и аннотаций научно-технических статей на русском и английском языках.

10. Проведите сравнительный анализ требований к аннотациям на печатные работы в русском и английском языках.
11. Проведите сравнительный анализ коммуникативного членения предложения и его отражение в переводе.
12. Проведите сравнительный анализ полного письменного перевода как основного вида технического перевода.
13. Проведите сравнительный анализ предложений и их перевод.
14. Проведите сравнительный анализ грамматического и лексического аспектов перевода русского и английского языков.
15. Проведите сравнительный анализ лексических основ перевода русского и английского языков.
16. Проведите сравнительный анализ основных приемов перевода терминов-словосочетаний.
17. Проведите сравнительный анализ сокращений в английских публицистических текстах.
18. Проведите сравнительный анализ структурно-грамматических особенностей заголовочных конструкций научно-технических журнальных статей на английском языке.
19. Проведите сравнительный анализ контекста и многозначности слов. Правила выбора контекстного значения лексической единицы.
20. Проведите сравнительный анализ английских и русских заголовочных конструкций.
21. Проведите сравнительный анализ коммуникативного членения предложения и его отражения в переводе.
22. Проведите сравнительный анализ правил полного письменного перевода.
23. Проведите сравнительный анализ лексических основ перевода.
24. Проведите сравнительный анализ терминологии публицистического перевода в русском и английском языках.
25. Проведите сравнительный анализ сокращений в публицистическом тексте в русском и английском языках.

Задания на навыки

Переведите с русского языка на английский:

№1

Легенда советского кинематографа "Белое солнце пустыни" адаптирована для слабовидящих и слабослышащих людей. Премьерный показ версии фильма в сопровождении тифлокомментария и субтитров прошел в кинотеатре "Иллюзион" в Москве.

На премьере - министр культуры России, а также председатель Российского военно-исторического общества Владимир Мединский. Обе возглавляемые им структуры принимали участие в адаптации фильма для инвалидов. Мединский заявил, что на этом работа не закончится. Уже готова к

показу для людей, ограниченных по слуху или зрению, картина "Баллада о солдате".

Адаптация фильма и его показ прошли в рамках государственной программы "Доступная среда". В рамках этой же программы в ближайшем времени Министерство культуры попросит киносети оборудовать некоторые свои кинотеатры для показа зрителям с ограниченными возможностями слуха и зрения. При этом есть площадки, которые уже готовы к такой просьбе - например, кинотеатр "Полет", оборудовавший зал еще в 2009-м году и в настоящее время устраивающий периодические показы для инвалидов. №2

В Италии арестованы 160 человек по обвинениям в связях с мафией. 28 января на рассвете в северных областях Апеннин прошла крупнейшая операция полиции. Президент Италии допускает, что мафия пыталась оказывать давление на власти страны. Как сообщается, все задержанные - представители кланов мафии ндрангета из южной области Калабрия. Полицейским удалось выявить участие ндрангета в законном бизнесе, с помощью которого отмывались незаконные деньги. Более того, география преступной деятельности распространяется на Германию и Австралию, а также Республику Сан-Марино. Операция под кодовым названием "Аэмилия" проведена совместно департаментами борьбы с мафией южного города Катандзаро (Калабрия) и Болоньи (Эмилия-Романья).

№3

В одном из зданий Минобороны в центре Москвы произошло возгорание. Пожар ликвидирован. "По уточненной информации, небольшой пожар возник в здании Национального центра управления обороной на Фрунзенской набережной, 22, где на лестничном марше загорелся мусор и строительные материалы на площади 40 кв метров", - сказал источник. "Из здания были выведены 120 человек, по предварительным данным, пострадавших нет", - сообщил собеседник агентства.

В свою очередь в пресс-службе Главного управления МЧС по Москве сообщили ТАСС, что в 12:14 мск поступило сообщение о пожаре по адресу: Фрунзенская набережная, д. 22. "В 12:22 пожарно-спасательные подразделения прибыли на место", - сказали в МЧС. В то же время в ведомстве не уточнили, что располагается в этом здании. Как сообщил начальник пресс-службы Минобороны генерал-майор Игорь Конашенков, пожар не нанес ведомству материального ущерба. "Задымление мусора произошло в корпусе, где ведутся строительные работы. Очаг задымления был потушен в течение 15 минут дежурной сменой и пожарным расчетов", - пояснил Конашенков. Он отметил, что никакой эвакуации при этом не проводилось

№4

Вообще говоря, для инвестиционной компании, вероятно, подходит оценка производительности в течение длительных периодов (например, от 3 до 5 лет) для убеждения своих клиентов, где сглажены очень краткосрочные колебания в производительности и влияние экономического цикла. Это может быть трудно, однако во всей отрасли существует серьезная озабоченность по

поводу краткосрочных показателей и их влияние на отношения с клиентами (и, как следствие бизнес-риски для организаций).

№5

Устойчивая проблема состоит в том, измерять ли производительность, остающуюся после уплаты налога или до уплаты налогов. Измерение после уплаты налогов представляет преимущество для инвестора, но налоговые позиции инвесторов могут отличаться. Измерения до налогообложения могут ввести в заблуждение, особенно при режимах, которые реализуют налоговые доходы от прироста капитала (и не реализуют). Таким образом, возможно, что успешные активные менеджеры (измеренные до налогообложения) могут стать отстающими по результатам после уплаты налогов. Одно из возможных решений состоит в том, чтобы сообщить о положении, остающемся после уплаты налога некоторым типичным налогоплательщиком.

№6

Правительство РФ не исключает вероятности доиндексации пенсий, если инфляция в 2015 году будет высокой. Такое мнение высказала журналистам вице-премьер РФ Ольга Голодец. "Мы обсуждали норму, при которой будет возможность доиндексировать в течение года (размер пенсий), если инфляция будет существенно превышать заложенные параметры", - заявила Голодец. По ее словам, достигнута договоренность, что будет вестись мониторинг и "вернуться к этой теме в конце первого квартала".

Ранее премьер-министр РФ Дмитрий Медведев сообщил, что с 1 февраля будет проиндексирована страховая часть пенсий на уровень прошлогодней инфляции - 11,4%. Это решение коснется около 40 млн человек.

Голодец подчеркнула, что правительством предпринимаются серьезные усилия по сдерживанию инфляции и, возможно, ряд этих мер дадут реальный эффект. "Поэтому говорить о том, какая будет инфляция и потребуются ли серьезные меры, мы пока не можем, мы точно вернемся к этой теме, у социального блока эта тема находится на постоянном мониторинге", - завершила вице-премьер

№7

Необходимость ответить на все эти вопросы привела к развитию более сложных показателей эффективности, многие из которых содержатся в современной теории портфеля. Современная теория портфеля установила количественную связь, существующую между риском портфеля и доходностью. В Модели оценки основного капитала (Capital Asset Pricing Model, CAPM), разработанной Шарпом в 1964 году, было выделено понятие награждения риска и получены первые показатели эффективности с поправкой на коэффициенты риска (коэффициент Шарпа, коэффициент информации) или отличительная прибыль по сравнению с оценками (альфы - остаточной доходности портфеля, которая не зависит от движений рынка).

№8

Коэффициент Шарпа является самым простым и самым известным показателем производительности. Он измеряет доходность портфеля сверх

безрисковой ставки по сравнению с общим риском портфеля. Эта мера, как говорят, является абсолютной, поскольку она не относится к какому-либо ориентиру, и избегает недостатков, связанных с плохим выбором ориентира. Между тем, она не позволяет разделить исполнения рынка, на котором менеджер формирует портфель. Коэффициент информации является более общей формой коэффициента Шарпа, в котором безрисковый актив заменяется эталонным портфелем.

№9

Тверской суд Москвы отказал в удовлетворении иска москвича к ресторану McDonald's на Чистых прудах с требованием устранить неприятный запах и шум по ночам. Об этом ТАСС сообщила пресс-секретарь суда.

Живущий на Мясницкой улице Москвы гражданин Полянский обратился в суд в связи беспокоящим его шумом при доставке продукции в McDonald's и неприятным запахом, который исходит из ресторана. Полянский просил наложить судебный запрет на доставку грузов по ночам, а также обязать ресторан повысить уровень соблюдения санитарных норм. "Суд сегодня рассмотрел иск Полянского и принял решение об отказе в его удовлетворении", - сказала пресс-секретарь суда.

В конце августа 2014 года Роспотребнадзор во многих регионах России начал проверки ресторанов сети McDonald's. Была приостановлена деятельность ряда заведений сети, в том числе в Москве: на Пушкинской и Манежной площадях и Проспекте Мира. Впоследствии компания заявила, что устранила большинство нарушений, после чего некоторые рестораны возобновили работу.

№10

Инструкция

Инструкция по эксплуатации хрустальной вазы для цветов

Прежде чем пользоваться хрустальной вазой для цветов, внимательно ознакомьтесь с настоящей инструкцией. Соблюдение приведенных в ней простых правил поможет вам избежать осложнений при эксплуатации вазы и продлит срок ее службы.

Хрустальная ваза предназначена для помещения в нее срезанных цветов.

1. Перед использованием вазы протрите ее мягкой чистой тканью.
2. Затем аккуратно наполните ее водой на две трети. Ни в коем случае нельзя наполнять вазу горячей водой.
3. Поставьте вазу на горизонтальную поверхность.
4. После этого поместите в нее аккуратно подрезанные цветы и распределите их согласно вашему вкусу.
5. Поставьте вазу в заранее приготовленное для нее место (на журнальный столик, на пианино, на специально для этого предназначенную полку и т. д.).

При эксплуатации соблюдайте осторожность: - не роняйте вазу;

- не ставьте ее на край стола;

- не разрешайте брать ее детям до 10 лет. Используйте вазу строго по назначению.

При условии нормальной эксплуатации и ухода завод гарантирует безотказную работу вазы в течение 10 лет с момента покупки ее в магазине. Завод не возмещает ущерба за дефекты, появившиеся в результате нарушения правил пользования и небрежного обращения.

№11

Некролог

На 39-м году жизни после недолгой, но тяжелой учебы скончалась одна из старейших слушательниц ФПК СПбГУ-А.

Больше трех раз входила А. в число тех, кто отстаивал право высоко нести звание преподавателя вуза. Она была неизменным участником семинаров и обсуждений, неоднократно выступала с собственными сообщениями. Глубокое понимание неизбежности учения, великолепная ориентация в приоритете дисциплин, тонкое понимание психологии преподавателя не раз выводили ее в лидеры группы.

Ее преданность делу ФПК, высокая посещаемость занятий» постоянная готовность поделиться своими знаниями и опытом снискали ей заслуженный авторитет и глубокое уважение. Ее заслуги высоко оценены, она проходила обучение с отрывом от работы, ей регулярно выплачивалась зарплата.

Не стало одной из тех, кто находился в первых рядах освоения новых направлений, течений и методик. Остались написанные ею оригинальные разработки, блестящие пособия. Осталась память.

Выражаем искреннее соболезнование родным и близким ей слушателям курсов ФПК. Скорбим вместе с ними

Деканат ФПК СПбГУ.

№12

Эти факторы – коэффициент Book-to-market (балансовая стоимость акции к рыночной стоимости акции) и размер компании, измеренный как ее рыночная капитализация. Поэтому Фама и Френч предложили трехфакторную модель для описания нормальной прибыли портфеля (трехфакторная модель Фама - Френча). Кархарт (1997) предложил добавить импульс в качестве четвертого фактора, чтобы учитывать краткосрочное постоянство прибыли. Кроме того, интерес для измерения производительность представляет модель анализа стиля, предложенная Шарпом (1992), в которой факторами являются показатели стиля. Эта модель предлагает оценку для каждого портфеля с использованием линейной комбинации индексов стиля, которые лучше всего копируют распределение стиля портфеля, и приводят к точной оценке альфы портфеля.

№13

Великобритания, один из лидеров мировой торговли и финансовый центр, является третьей по величине экономикой в Европе после Германии и Франции. За последние два десятилетия правительство сильно уменьшило долю государственной собственности в экономике страны и реализовало

программы социального обеспечения. Сельское хозяйство является интенсивным, чрезвычайно механизированным и соответствует европейским стандартам, обеспечивая приблизительно 60% потребностей страны в продовольствии при занятости менее чем с 2% рабочей силы. Великобритания располагает большими запасами угля, природного газа и нефтяными ресурсами, но запасы нефти и природного газа уменьшаются, а Великобритания стала импортером нефти и газа в 2005 году.

№14

Реклама

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ КАКТУС!

Если у вас стрессы, приобретайте универсальный кактус!

Если у вас аллергия, приобретайте универсальный кактус!

Если вы быстро утомляетесь, приобретайте универсальный кактус!

Если вам не с кем общаться, приобретайте универсальный кактус!

Универсальный кактус очень неприхотлив. Принеся кактус домой, можно поставить его на подоконник и благополучно забыть о нем на две недели. Поливать растение нужно 1-2 раза в месяц, а подкармливать и того реже - 1 раз в год. Такой режим поможет вам уменьшить энергетические и денежные затраты. Темно-зеленый цвет кактуса и его продолговатая форма успокаивают нервную систему. Если у вас плохое настроение или вы утомились после напряженного рабочего дня, подойдите к кактусу и выскажите ему все, что у вас наболело. Это благодарный и безответный слушатель, поэтому вы можете говорить ему все что угодно, вплоть до ругательств и угроз. Однако при этом не размахивайте сильно руками вблизи растения.

Если у вас аллергия на цветочную пыльцу, не беспокойтесь. Универсальный кактус никогда не зацветет, сколько бы вы ни старались.

Если у вас есть компьютер или телевизор, благодаря кактусу вы можете продлить время пребывания перед их экранами. Нужно просто поместить растение вблизи вышеназванных объектов, и оно будет поглощать вредные для человеческого организма излучения.

Что касается размножения универсального кактуса, то через год у вас уже будет 5 новых кактусов!

Если вы еще не приобрели кактус универсальный, не отчаивайтесь!

Это можно сделать в нашей фирме по адресу: _____

№15

Кризис побудил тогдашнее правительство Бруна осуществить много мер стимулирования экономики и стабилизировать финансовые рынки; они включали частичную национализацию банковского сектора, сокращение налогов, повышение расходов на государственные нужды и капитальные проекты. Столкнувшись с увеличением дефицита бюджета и высокого уровня долга, правительство Д.Камерона в 2010 году начало реализовывать пятилетнюю программу по сокращению расходов, которая направлена на снижение бюджетного дефицита страны с 10% ВВП в 2010 году до 1% к 2015 году. Государственный банк Англии периодически координирует шаги по

изменению процентной ставки с ЕЦБ, но Великобритания остается вне европейского Экономического и Валютного союза (ЕВС).

№16

Голос диктора

Новости из Брюсселя... Впервые в декабре две тысячи первого года 84 молодых человека в возрасте от 19 до 25 лет приняли участие в Европейском молодежном саммите «Создадим будущее». Они съехались в Брюссель из 28 стран-членов Европейского союза и государств-кандидатов на вступление в ЕС. В Брюсселе, в Европейском парламенте молодые люди подготовили четыре предложения по теме занятости, которая волнует сегодня всех. После голосования решения будут представлены на рассмотрение европейских лидеров. В течение трех дней саммита делегаты смогли понять, как будут приниматься решения в будущей расширенной Европе.

№17

Природные ресурсы Великобритании

Великобритания — считается вторым в мире экспортером каолина (белой глины, из которой делают фарфор); также в крупных масштабах добывают и другие виды глины для керамической промышленности. Есть перспективы добычи вольфрама, меди и золота из вновь разведанных месторождений.

Разработка железной руды ведется в сравнительно узком поясе, который начинается у города Сканторпа в Йоркшире на севере и тянется через весь Восточный Мидленд до города Банбери на юге. Руда здесь низкого качества, кремнеземистая и содержит всего 33 % металла.

Потребность в железной руде покрывается за счет импорта из Канады, Либерии и Мавритании.

№18

Модные ныне энергетические напитки не столь безопасны, как кажется, особенно если их принимать вместе с алкоголем, что нередко случается на дискотеках, так как содержащийся в них кофеин может резко повышать артериальное давление, а передозировка напитка в сочетании с физической нагрузкой оказывает вредное воздействие на почки и мышцы. Вот почему во Франции, Дании и Норвегии «энергетики» не разрешено продавать в продовольственных магазинах, их можно купить только в аптеках.

№19

Большое развитие получила чёрная металлургия. К началу 70-х годов объём производства стали составил около 30 млн т, в дальнейшем с введением квот на черные металлы в ЕС он сократился более чем в 2 раза — до 13,5 млн т в 2001 г. (Великобритания не входит в десятку крупнейших производителей стали.) Во второй половине 80-х годов в отрасли была проведена техническая модернизация, и в настоящее время 75 % стали выплавляется кислородно-конвертерным способом.

№20

На сегодняшний день Великобритания занимает восьмое место в мире по выплавке чугуна и стали. Государственная корпорация «Бритиш стил»

производит почти всю сталь для страны. Необходимо отметить, что металлургия Великобритании развивалась в благоприятных условиях. Страна богата углем. Железную руду часто содержали сами угольные пласты, либо она добывалась поблизости. Третий компонент, необходимый для металлургии — известняки имеются на Британских островах почти везде.

№21

Угольные бассейны, вблизи которых развивались металлургические центры, расположены сравнительно недалеко друг от друга и от крупнейших морских портов страны, что облегчает доставку из других районов страны и из зарубежных стран недостающего сырья и вывоз готовой продукции. Сохранилось 4 металлургических района, из которых лишь один находится в центре страны (Шеффилд-Ротерем с его специализацией на качественной стали и электростали), остальные — на побережье в портах (в Южном Уэльсе — Порт-Толбот, Лланверн, в Хамберсай-де — Сканторп, в Тиссайде — Редкар).

№22

В свою очередь, британская цветная металлургия — одна из крупнейших в Европе. Она работает почти целиком на привозном сырье, поэтому выплавка цветных металлов тяготеет к портовым городам. При практически полном отсутствии ресурсной базы отрасль развивалась благодаря высокой потребности в цветных металлах и представлена главным образом производством вторичного металла. Из первичных металлов выпускаются только алюминий и никель. Потребности страны по олову, свинцу, алюминию удовлетворяются за счет собственного производства почти полностью; по меди и цинку на 1/2.

№23

Экспорт цветных металлов по стоимости намного превысил экспорт чугуна и стали. Великобритания — также один из основных поставщиков таких металлов, как уран, цирконий, бериллий, ниобий, германий и др., которые используются в атомной промышленности, в самолетостроении и электронике. Главные покупатели британских цветных металлов — США и Германия.

№24

Западный Мидленд — главный район цветной металлургии здесь расположено много мелких предприятий специализирующихся на производстве, прокате, литье и обработке цветных металлов. Другие центры — южный Уэльс, Лондон и Тайнсайд. Три крупнейших завода по выплавке алюминия расположены на острове Англии, у города Инвенгордона (Шотландия) и на северо-востоке Англии. Они обеспечивают более половины потребности отрасли в первичном алюминии. Центры по производству алюминия в Мидленде и южном Уэльсе тесно связаны с американскими и канадскими алюминиевыми компаниями.

№25

В структуре обрабатывающей промышленности наибольший удельный вес имеют бумажная и полиграфическая промышленность (13,9 %), пищевая и табачная (13,8 %). Пищевкусовая промышленность за последние полвека стала одной из главных сфер концентрации британского капитала: из 40 корпораций страны, входящих в «Клуб 500» крупнейших фирм мира, данную отрасль представляет целая дюжина во главе с «Юнилевер», «Дайэджео» и «Кэдбьюри Швепс». Высокую конкурентоспособность на мировом рынке имеют пищевые концентраты, кондитерские изделия, напитки (в том числе чай, шотландское виски и лондонский джин), табачные изделия. Размещение крупнейших предприятий ориентировано на рынки, в том числе внешние.